Translation of Japanese letters - Nanking

日本士兵家信摘譯

一九三八.四六 欧州譯

响當鋪戰鬥勝利中獲得日軍士兵

家信其重要的摘譯如下:

日士兵家信摘譯:

以下所譯皆為日士兵家書,因日軍有檢查信件制故,不能看到詳情,僅若干透露和暑示而已.

信一:

"現在一面聽着次期作战的情報,一面使心中躍動,在最近期間,為着击破集中于榆社的敌軍約四個師,就在出动警備,实在忙殺,我军已有一部配赴所定的地点,至于我们部隊,大約在四月初旬出動吧!我军尚有二師的協力(恐係廿師团及十六师团——譯者)恐怕当这信件到你手裡,榆社已在我们的手裡吧!"

信二:

"現為討伐潞方的敗残兵起見,將用飛机烘炸,前二三日潞安已蓋好了飛行场,大概已有几十架飛机停在那裡,只待命令一下,即可出發"。

信三:

"到四月下旬,有個"北"支討伐的模样,敌人約

有三等待我们的攻擊，自後安五十里外皆為太行大山派，恐又不免苦戰。

編成上除用一部戰馬以外其他粮秣之運輸多用汽車。

信五

我们凱旋回國之夢，已打碎片片，据說自四月上旬的攻擊娘子関一帶的米得軍，因此地為山地，真是够受的了，四月初旬又將向北西前現在長治警備，四月上旬將向北西討伐。

信六

攻入臨汾的是中村部隊，即是永前步兵联隊長之名，工兵联隊自入山西後配屬于中村联隊，其他所有番号中村部隊　二十五旅　　添内別　西〇四旅
中村部隊　　　西五十二联隊　松崎　　西十七联隊
海老名部隊　　西三十二联隊　工藤　　西〇五联隊

信七

自佔領臨汾回進潞安之時，途中受共產軍一個师的截擊，当時吾等皇軍計五六部隊　三名，其繳戰中突然，彈藥不足，以為我皇軍將全滅矣，但天無絕人之路，突與皇軍第力部隊取得联絡，因此敵軍係棄橫屍多傷亡者，我们則傷少数，但是此後受敵襲甚多，我之戰死傷亦多，詳細之事难以

華述，總之共產軍之勇敢實足驚人。"

信八

、下月十日友衣將有一大討伐，對手為四川軍共產軍閻錫山軍之混成者，是中國軍最強者，他們利用太行山在山上建造堡壘，向沿谷而上之我軍施行游擊，故我等防禦實覺寒心，他們常常利用村中鄉民施投手榴彈和安置地雷，故我軍將　的民房（自黎城到臨汾之戰斗時——譯者）盡行燒光，甚至將中國土民（除婦女和小孩以外）一律殺死，利害的甚至有將替我們飲馬的土民加以砍頭，這都是由于受共產黨危害太大，不得不如此警戒也，中國人不如此，不足以辨別善惡，自潞安至臨汾的村庄，大批被飛机轟炸殆尽，在此潞安後方時有敵人出沒，故與後方的聯絡斷了五六天，因此我們的粮秣也不能順利的支給，常吃小米麵粉，米則一日只有一頓。

我營米的部隊（係一屬下之師團之旅團——譯者）將于四月之初向北出發。本部隊現在潞安，過明天（二十八日）開走高平（江烏部隊及川隊）

信九

現在的敗殘兵匪，誇言用游擊戰，實則他

们不敢和我皇軍作正而堂堂的戦術,而用做賊的手段專门襲擊後方的輜重,还洋洋自得,現在絕宗在不期作戦中衝破他们的根拠地,該他们的後方連絡已經断絶,弾药粮秣之補充極难,故容易掃蕩也。

信十

近来因在山岳地点作戦,故運輸困难,没有吃的米,祇得已中国人常吃的玉蜀麥,将些塩巴蒸着吃,実在难以充饥。

信十一

山西省有朱德所組織的共産軍,正旺的宣傳着軍民合作,利用民衆过着日子。据我在山東河南河北行軍的經驗,要算山西省对日本悪宣傳最利害。各民房之牆上,都有打倒日本,打倒日本帝国主義,日本鬼子等。從涉县到臨汾沿途被炮所燬的,同時被兵士所燒的有百分之八十以上。附近有敗残兵甚多,決于最近間決定掃蕩。

信十二

"現在潞安城外滞在待命于第三次的作戦"

信十三

在山西方面的我们所殺的中国兵。負傷的一万人,鹵獲武器不下二万人,步枪三百支與

交通不甚白米極少，故只好吃小米及玉蜀黍。

信二十

現在我帝国遭受到千古未有的大国難，經济方面有英国之敌，武力方面有苏联之敌，减以為除前進以外别無他径也。我等深思此种重征，决定以日本為枢軸，使吾国之庆大有新的轉回，唯此一念，使我对去期之事業，决忍耐持久从事以振議公正義也，山西之軍民，均為共產党，故日本軍受到各种損害，戦死者受傷者相当的多，因此潞安滞在後的八師团还受到相当損害，我們最近之内傳說可以凱旋，恐在五月末六月初可到弘前。

信廿一

自入晋以來，對于稍有共產軍气息之部落之居民除小孩外老少男女都加殘殺，並燒掉部落吾軍期于四月上旬决行大討伐。　現在已是午后十時，但遠遠的西南方还有不絕的枪声，不知到了什麽時候，才有听不見枪声的好日子到来呢？時常在报紙上寫的長期交战，一看到就令人心内难過，工兵們赤裸的在河中架桥，还有吃浮着中国兵馬死屍的池水，其他的苦痛極多，但由于軍律上不能筆述。　希望最後之戦闘早點開始結束，則能退而從事產業。

信二十二

二月二十七日攻到臨汾，在臨汾停留了三天，又取原路返回。途中和敗散兵衝突了二次，年兩中隊方面負傷六名。三月十四日安返潞安。現在陸續的想要準備之責到四月時所說到地方五十里（抵中国六百里——試看這地方大討伐，時下还談不上凱旋。

三月廿七日，下元部隊武藤部隊中隊。

信二十三

十九日晚我们工兵為爆破城门（潞安）而登数丈高的城墙上，因敵弹射擊，兵们戰死負傷者很多，並且各部隊都有戰死及負傷者，那時本内的柏崎少尉壮烈成仁的戰死……二十八日佔領了臨汾城，該地方有不可勝数的敌的武器彈藥……此地全是共產主義的人，連土民對日軍都有反感，逃避的兵及沒有粮食吃的大小部隊，都穿上土地的衣服。共產軍是戰鬥力很強的軍隊，但對于日軍是不適合的，我一人殺了好几十人，但是因了敗散兵，無論旅团或各部隊都苦戰了……三月十日又回到潞安城，此地與後方的連絡已断

絕，沒有足糧。上次為從後方運糧食支國輜重隊及兵站輜重隊行軍之中被多數的敵兵襲擊，戰死與負傷者四百名。從生還的兵們聽說無戰鬥力的隊部被殘殺了。……前几天臨汾的殘備隊（我們的元小隊）各隊正在修補道路與後方之聯絡之際，被敵人四十襲擊。戰死者五十三名，戰傷者一百一十名。這是臨汾二十二日警備司令部的電。因沒糧食吃小米及麥面。

三月廿三日 下元部隊江島部隊友川隊。

信二十四

現在第二期作戰的山岳戰已告了一段落，我們（步兵第二中隊）住在山西省潞安西南針章村……戰況漸漸入了長期抗戰了。我們老兵當然，不會二年二年站在草莽戰線的第一線。然而不會一下子能解決的樣子，對日本軍弱則逃，強則出來中國兵的厭倦極了。三月廿九日。

信二十五

河北省是一望千里的平原，而山西則不同，在層層的山里，行軍也是不行軍，戰鬥也不是戰鬥，總之以言語是表現不出來的。糧食全然不能繼續，馬餓死人病死，實際上僅工兵隊還

兵者六十名以上，戰死者七名，战傷者二十餘名，患病者日益增加，真是遺憾之事。現在在潞安担任警備之團，四月十四五日我想總会書毅去討伐，大概總在末六月初前后……在武安與潞安之間，輜重隊約四百名為運輸食粮被敵敗散兵襲击全滅了。死者二百名以上。三月十九日，臨汾守備之一個大隊中工兵一個小隊為修理道路正在動之中，被四五千之敵襲擊，死者五十六名，傷者百一十二名之内工兵小隊以下死傷者，約有二十五名。

信之六

離開鐵道路線一百八九十里，以汽車輜重隊運搬師團。虽然嚴格的守着秘密三月十七八兩日運搬食粮的輜重隊受了二千以上的正規軍和土民的襲击，百八師團的一樁空前之事。現在我們工兵隊方面的木匠們作遺骨作了三百五十個，又兵站部方面也造成一百個以上，因為車輛是三百數十輛，運輸兵特务兵合起来，好像戰死百人以上的樣子，幸而小林庄藏因中隊不同，得到免了遇險運粮兵這樣的被襲击，所以我們的粮食，不能够継續。現在只吃每日定粮之半，每天以一合半之米麦和中国豆醬茄，維就過着生活，虽是警備之中，實際是困难，並且簡直沒有办法，所以微小米麦面吃，甚至連五分錢一個雞蛋都買

着吃。

這個踏安地方飲水，甚少連一束水兩角都買着吃，想起来战斗之事，就以為有沒有錢，都不成問題似的，然而警備之中十個月十元錢（日兵每月俸給八元八角——註者）也不會有積蓄的，再想到明天這個生命就不是自己的生命了的時候，就以為營养的東西也應該吃一点保持着身体，如果運好，能得到無恙的而凱旋的話，我想把这個被太陽晒過的強健的體與本身送給母親、妹子以及你们各位看。

下元部隊江島部隊及川隊.

信廿七

奧田君之事也寫在信上，他現在從上海派遣軍司令部轉松林精部隊依藤隊前些日子，我曾經接連他來的信，從好像參加南京攻击以後到現在担任警備之事。六月廿六日之信也同時收到了伊東兄来到華北之事，我是初次所說，我立刻就投信去了，伊田部隊，從好像担任第一线的山北平津线後方之警備，到我凱旋的時候或者能遇到。

這次你寄来的東西還未接到，当地離鉄路线很遠，連米糧材的補充，都做不到，况且是小包的運搬呢？大概現在邯鄲的野战倉庫，一三四天前

我夢到一個不好夢,我老想是不是家中有什么不吉之事啊;凱旋之事,連夢也做不到(你可能之意—— 説着)然而听說五月五日在台在石家庄開第一筆之慰灵祭(追悼會)這個会完畢之後我們能回国,又不一定等等,兵們因此而喜欢的,也有。然而实际不知怎樣。

三月廿六日 下元部隊江島部隊,成田隊

信 廿八

山西之道路與河北全然不同,差不多都是山岳地帶,道路也全是石头,相当的受苦了,並且多地抗日思想,特别劇烈,每天都受袭。廿七日午前七時臨汾陥落在城外約三里之地,住了一天又返回潞安,在途中三月四五六七日,四天在山脈之頂上,敵兵三個師团的袭击,我們的部隊因不是战斗的部隊,所以武器很少,楮崗兵便是步兵一個中隊完全被敵兵包圍,因連續的交战,所以子彈已完,一点办法也沒有了,並且與前衛部隊也断了連絡,的确成了囊中之鼠,已经死心塌地,到了將最後日記的地步了,在這個時候,决死隊傳騎去與前衛部隊取上連絡,得到援助好容易才搶得性命,這算是嘗到第一线的味道了,以後平安無事三月一日到了一〇八師團司令部,所住的潞安,

這算安了一下心，其後為担任警備住在此地，本月未時就又要向某方討伐匪賊，我们的部隊因為師团病院，好像在潞安維久停的樣子.

三月十八日 下元部隊 各部隊二之二

信廿九

以前我以為这時候總可以回到鉄路附近，然而敌最近又猖獗的横行起来，時常受了夜襲或者討伐，战爭連一天也未停止過，就中最近通訊机关的電話被割断，屢々次々遭到敌之奇襲，所以更不能鬆懈，因是這种情况，不能得到如意的去到鉄道附近，終于两天前我軍運食的輜重兵受了敌之奇襲（在山中）我们去援助打死中国兵五六百活俘五十人（註：這封信是伍末十七日發的，可是信中說二日前被中国軍隊襲击，那末這個战鬥是有五十日了，虽然不是神头戰斗了，而在什么地方與皮军那一部更無由可知，如果是神头战斗，而本人把日子記錯了的話，那末日本人的謊宣傳如何，由此可想見一般了，發信的军人好像是軍官似的——一註者）這樣報告給你，你以為中国軍是薄弱啦，然而你们都知道吧，以游击隊這种战術，像這樣精强的皇軍也有被他们擾的時候，然而万一的時候，受了十倍

之敌人奇袭，我们的战斗員，決不恐懼，請你放心吧！

三月十七日 華北派遣軍

高樹部隊石川部隊本部

信三十

現在在潞安担任警備之职，同時也正在準備下次戰斗中，最近就要北上討到殲滅共產党朱德所率領的軍隊的四個師，離我們現在住的地方，約三百里以北榆社北方山岳地帶，听說是他的根据地——此地附近之敌，都逊于共產者，都有思想性質是悪劣的，連現在運用游击战術防害輜重的連絡，城内(潞安一部者)目下充满了和平之氣，建筑階的正面，都寫的"中日親善"中日合作建設樂土，以前各地方都寫着"打倒小日本帝国主義""把日本鬼子驅逐出中国""有血性的男子参加決死隊"等々。

請你將下列的話，轉告給青年學校的學生"為討伐扰乱东洋和平的中国軍隊而犧牲了的十六七万的中国青年，決死隊的純情，因了这種純情，他們(少年決死隊)被誤用的"爱士参加上战线"的傳宣騙了，錯誤的行動，雖不容恕而他們的意气是壮而偉。"

六月二十七日
下元部隊木幡隊
（完了）

日軍家信摘譯 二

據報紙傳說上海方面的戰爭已經近於結束而且有些部隊已經歸返內地不知真況若何？

到了春天家裡又要忙了吧！我想最近當可歸來，但因此為軍事行動不能確定，而中日又要長期抗戰，故要于三月十一日移駐潞安警備，但聽說為討伐殘敵，有向某方面出動的消息。

現在潞安修業，此地原為共產黨的根據地，是抗日的盛地，無論日常的食品一律都使用着抗日的文字，並且一般農民，多已共產化。十六日師團之大行李受敵襲擊，約有二百名的戰死者，當時佐藤君，搭師團的汽車去看了一次，說是在道上的死屍堆積如山、不知其數，而傳出的是朱德軍隊，有一萬人左右，每日威脅着潞安，為此不得粗心，最近將施行討伐也。

山西這個深山，中國的兵像山裡的猴子一樣，快快逃去，所以不好覓姑娘，都逃走了，城內只有老頭。

十六日我軍受到極大的損失時我為了復仇用手槍殺死一個敵人的敗殘兵，當摟他身上時拿着許多日本軍的東西，並且還拿了一冊三重县（日本地名）出身兵士的筆記，真是可惡透的王八蛋！所以當時把該地女人小孩都殺燒了六十名，將校們試看殺男子，真是殺得有趣，在美化鎮的戰爭時也用手槍殺了一人。

山西省之抗日意識，实足驚人，現將其宣傳情形述一二如下：什麼"軍民一致團結打倒日軍長期抗戰爭取最後勝利，人民武裝起來擁護蔣委員長"等塗寫滿牆，一到村落，沒有一個村民，但自日本軍入城一二日後良民都陸續归来，抗日意識已成為風前之灯。

看見寄来的报上登着凱旋的事情使我心胸躍動。

現在山西的東部戰綫上，山西軍（共產軍）实在真强，因為他們是山里的土活子是鄉下人而且又有極强的抗日思想，所以常々受到他們的攻擊，真是危險。

當地為共產党的本据，故其宣傳戰非常精緻，但現在一地的标語和宣傳画，都已掉換連新民会亦已組织治安日日復旧。

但八山西省因共產主義的關係，使皇軍非常困難現在殘敵逃很多到邯鄲去的糧秣之大行李及自動車時被襲擊故我們的糧秣已感不足這些在某討伐地的村里發現了許多御賜香煙的空盒及空的慰問袋那是他們從大行李上劫來的。

在微子鎮受襲擊成了失蹤的一個特務兵，已經發見了。據遣兵說敵人起初用步槍打，近來就用手榴彈，據說他們和村民有了連絡的，一看見帶紅旗章的步兵，就不敢打，知是輜重兵時就動手恐嚇須將討伐之。

此地路安城附近士民大都逃去時開民衆大会在皇軍警備下商賣都開業了很興旺。

此次事变和滿州事变不同，敵人都是正規兵，不能粗心。

一知到四月將向韓東（太原前面）（想寫信的寄錯地名——韓東）出動，此次出動之地，皆為山嶽地帶故得有飛机之援助，才能進行，但可惜的四月中常愛下雨，实使我担心，道路既壞水也不可喝，真是难題。

內地此時涼已天暖綠葉滿萌雜草青青而麦田中時耕有你看作工，此种故鄉的和暖的春

景時在眼前泛起使我懷悲家鄉。

上海方面,聞有一部已經交代歸还内地,但華北方面在××附近,將也于最近開始交代,但不知自己究竟何日可凱旋也。

我的旅团為米地(步兵一〇四旅团轄有大藤部隊(百〇五联隊)及中村部隊(五十二联隊)

潞安城内之中國人小孩亦與我們兵士相當熟而且城内商店已經漸々地恢复生產了。

見敵屍堆積如山,此為自生以來第一次所看到把死人數目當時的感想,最好像看見壘々的石塊一樣,雖然如此,但蔣軍仍还執迷不悟还不从依存夫義容共之迷夢中醒来还感謀其最后勝利。

一切物資極其困難,一支香烟五人合抽,而
二 且只能喝点小米粥。

本隊二月八日與藤順德到邯鄲配属于一〇八師团(下元部隊)經西方之武安涉縣黎城潞安,潞城,屯留,臨汾,踏破太行山脈,二月廿六日入臨汾城,我二月廿八日到臨汾,追及到本隊,在這期間內曾經過了一次戰斗,但平安無事的抵了潞安……

因是山地,敌以游擊戰術,日軍也有點感覺困

難，並且山西道是共產軍，四川軍，閻錫山等的軍的混成，所以是抵抗力很強的軍隊，甚至連士民都援助中国軍途中沿道路綫的中国民房全部被我們燒尽，餘女子小孩子以外所有的男子都被槍斃，平汴線附近稱讚着「新国家的樹立」然而該地因受了共產軍的威脅毫無平汴線的味道，雖然這樣說中国人漸次的回來的樣子，我想這也不會远了，就是現在因這附近是山嶽地帶敗散之亂匪是还是很多，步兵部隊及迫擊大隊之一個中隊時常的出動，下月（四月）十日过還有大討伐，討伐後，大概是再回到河北省。

三月廿七日

下元部隊武藤部隊本部

林茂雄

潞安的城外有朱德的軍隊一万何時出什么事情，也不一定，所以很緊張的警備着，一点不能鬆懈、……

三月廿七日

下元部隊神谷隊

齋藤金次郎于潞安城内。

自二十日至二十四日到潞城東方十公里之地去討伐了，那個地方也是大山脈，是真困難，

尚且最近予定以约两個星期的期间到西北方面去討伐，日期还未决定，大概在四月二三号吧！目的是完全消滅共產軍的領袖朱德……

三月廿七日

武藤部隊道家隊

中貝

現在山西等待应該来的新鋭兵团中的期间中（由此可証明敌有交代兵的企圖——譯者）討伐頭目朱德所率領的共產軍完畢以後再到鉄路沿線……

三月廿六日

元下兵团粕谷部隊中林隊

川村一元

這次继续的战了四十天，今天虽然休息着，說不定明天又發現了敌人而出動此山中之中国兵是共產軍是最强的軍隊，我们也因了大激战犧牲者也相当的多，前些日子水沢井陽君也战死了真令人悔恨，我们是下元部隊每回战闘都参加已經继续了数十回的战闘消滅這方面的敌的時机，就在現在不战斗是不成的。何時能回家真是不得而知。我想through

了出拜纔得到回家吧！

五月廿八日

下光部隊田次部隊齋藤隊

畫後樂先生